CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES (ISSN: 2767-3758)

VOLUME: Vol.06 Issue06 2025
Page: - 01-07

RESEARCH ARTICLE OPEN ACCESS

Computer-Assisted Translation in Modern Agricultural Text Adaptation

Dr. Laura Martínez-Ruiz

Department of Translation and Interpreting, University of Granada, Spain

Dr. Javier Rodríguez Castano

Institute of Agricultural and Food Research and Technology (IRTA), Barcelona, Spain

Received: 03 April 2025 **Accepted:** 02 May 2025 **Published:** 01 June 2025

ABSTRACT

The agricultural sector is experiencing rapid technological advancements, leading to a surge in specialized information that requires accurate and efficient translation for global dissemination. This article investigates the role of computer tools in the modern translation of agricultural texts, analyzing the effectiveness of machine translation (MT) and computer-assisted translation (CAT) tools. It explores their advantages and disadvantages, particularly in handling the highly technical and nuanced vocabulary inherent in agricultural discourse. Through a comprehensive review of existing literature and a discussion of practical applications, this paper highlights how these technologies enhance translator productivity and consistency while acknowledging their limitations in achieving human-level fluency and cultural appropriateness. The study emphasizes the ongoing need for human oversight and post-editing to ensure high-quality agricultural translations that meet the rigorous demands of a globalized agricultural landscape, thereby facilitating knowledge transfer and international collaboration.

Keywords: Effectiveness of machine translation (MT), computer-assisted translation (CAT).

INTRODUCTION

The agricultural industry is undergoing a profound transformation, driven by a confluence of factors including technological innovation, the imperative for sustainable practices, and increasing global market integration [8, 9, 10, 15, 18, 19]. This dynamic evolution generates an immense volume of specialized knowledge, encompassing diverse areas from cutting-edge precision farming techniques and biotechnological advancements to complex international trade regulations and crucial ecological sustainability reports. The effective and accurate communication of this intricate information across various linguistic barriers is not merely advantageous but critically essential for successful knowledge transfer, fostering international collaboration, and facilitating market expansion. Consequently, the translation of agricultural texts has emerged as an increasingly vital, yet inherently challenging, linguistic endeavor.

Agricultural texts are uniquely characterized by their highly specialized terminology, pervasive technical jargon, and often deeply context-dependent meanings [24]. The precise conveyance of these linguistic nuances is of paramount importance, as even minor misinterpretations can lead to significant economic losses, severe operational inefficiencies, or, in critical instances, pose considerable safety hazards. Historically, such specialized translations were meticulously performed by human translators

possessing dual expertise in both linguistics and the specific domain of agriculture. However, the sheer exponential growth in the volume of information requiring translation, coupled with the contemporary demands for accelerated turnaround times and enhanced cost-effectiveness, has inexorably led to a burgeoning reliance on advanced computer tools [2].

This comprehensive paper aims to thoroughly explore the multifaceted and evolving role of computer tools in the modern translation of agricultural texts. It will delve deeply into the various types of computer-assisted translation (CAT) tools and machine translation (MT) systems currently employed within this specific domain, meticulously examining their inherent capabilities, their discernible limitations, and the overarching impact they exert on the entire translation process. The primary objective is to furnish a holistic and in-depth overview of how these sophisticated technologies contribute significantly to bridging linguistic gaps within the agricultural sector, while simultaneously addressing the persistent and undeniable need for human expertise to consistently ensure unparalleled accuracy, nuanced understanding, and superior quality in the final translated output.

METHODS

This study employed a rigorous qualitative research methodology, primarily grounded in an extensive and systematic literature review, to meticulously gather and synthesize information regarding the application of computer tools in agricultural translation. The methodological framework encompassed the following key stages:

- Systematic Literature Search: A comprehensive and targeted search was conducted across a wide array of academic databases (e.g., Scopus, Web of Science, Google Scholar), specialized journals, relevant conference proceedings, and reputable online resources. The search queries utilized a combination of precise keywords, including "machine translation," "computer-assisted translation," "agricultural translation," "technical translation," "terminology management," "post-editing," "neural machine translation in agriculture," and "linguistic challenges in agri-food translation." This broad yet focused approach aimed to capture a diverse range of scholarly perspectives and practical insights.

- Identification of Relevant Publications: From the initial pool of search results, publications were meticulously screened and prioritized based on their direct relevance to the application, reported benefits, and identified challenges of employing computer tools specifically within the context of translating agricultural content. This selective process included a critical evaluation of research papers comparing the performance of MT and human translation in specialized domains [1, 4, 20], studies investigating the usability and efficacy of various CAT tools [12], and analyses focusing on the performance characteristics of specific MT systems when applied to agricultural or related technical texts [14, 25]. Emphasis was placed on recent publications to reflect the most current technological advancements and research findings.

- Critical Analysis of Existing Research: The selected literature underwent a thorough and critical analysis to identify recurring themes, discernible emerging trends, consistently reported advantages, and persistent drawbacks associated with the utilization of computer tools in agricultural translation. Particular attention was devoted to how different studies addressed the unique linguistic characteristics of agricultural texts, such as specialized terminology, idiomatic expressions, and the need for contextual accuracy [24]. The analysis also sought to identify gaps in current research and areas requiring further investigation.

- Synthesis of Findings: Information extracted from the analyzed literature was synthesized to construct a coherent narrative that addresses the research objectives. This involved categorizing findings related to MT, CAT tools, and the synergistic human-in-the-loop approach, and drawing connections between different studies to form a comprehensive understanding of the current landscape.

- Referencing and Citation: Throughout the entire article, all information, concepts, and findings derived from external sources were meticulously and properly cited. This was achieved by attributing ideas and research outcomes to their original authors using the provided numerical citation system [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26]. This rigorous citation practice ensures academic integrity and allows readers to easily locate the original sources for further reference.

This systematic and comprehensive methodological

approach allowed for a broad yet deeply focused examination of the current state of computer-assisted translation within the agricultural sector, facilitating the synthesis of existing knowledge to derive well-informed and robust conclusions.

RESULTS AND DISCUSSION

The pervasive integration of computer tools has fundamentally reshaped the operational landscape of agricultural translation, ushering in an era characterized by both remarkable advantages and inherent limitations. The subsequent discussion meticulously elaborates on the key findings concerning the practical application of machine translation (MT) and computer-assisted translation (CAT) tools, meticulously highlighting their profound impact on the accuracy, overall efficiency, and ultimate quality of translating agricultural texts.

Machine Translation (MT) in Agricultural Texts

Machine translation, while offering the allure of rapid translation for immense volumes of text, consistently yields a mixed spectrum of results when applied to the highly specialized domain of agriculture. Early MT systems, predominantly rule-based in their architecture, frequently struggled with the nuanced complexities and context-specific terminology that are intrinsic to agricultural language [3, 16]. However, the subsequent advent of statistical machine translation (SMT) and, more recently, the transformative emergence of neural machine translation (NMT) paradigms, has undeniably heralded significant improvements in the quality and fluency of automated translations [3, 20].

Advantages of MT:

• Exceptional Speed and High Volume Processing: MT engines possess the remarkable capability to translate vast quantities of agricultural data almost instantaneously. This unparalleled speed is a critically advantageous attribute when confronting time-sensitive information, such as urgent market reports, crucial weather advisories, or imperative research findings [2]. This rapid processing capacity can be particularly beneficial for initial content comprehension or for swiftly sifting through and categorizing extensive datasets [26].

• Enhanced Cost-Effectiveness: For large-scale translation projects where the primary drivers are speed and volume, and where absolute, pristine accuracy is not always the immediate prerequisite, MT can dramatically reduce overall translation costs when compared to relying solely on human translation efforts [2]. This economic efficiency makes MT an attractive option for preliminary drafts or internal communications.

• Broadened Accessibility: The proliferation of user-friendly online MT platforms, such as DeepL Translate [5], iTranslate4 [7], META.ua [13], Translate.eu [21], and TUT.ua [22], has democratized basic translation capabilities, making them readily accessible to a much wider global audience. This widespread accessibility empowers users to quickly grasp the gist of foreign agricultural content, facilitating informal information exchange.

Disadvantages and Persistent Challenges of MT in Agriculture:

Despite the notable advancements in MT technology, its application in agricultural translation continues to confront considerable and persistent challenges:

• Precision of Terminology: Agricultural texts are replete with highly specific, often polysemous (words possessing multiple meanings), and frequently ambiguous terms that are notoriously difficult for MT systems to interpret accurately without a profound grasp of the surrounding context. For instance, a seemingly innocuous term like "crop" can denote a cultivated plant, the harvested produce, or even a bird's anatomical feature, leading to potentially critical misinterpretations [24]. While some advanced systems demonstrate promising capabilities in this regard [14], achieving consistent and unwavering terminological accuracy remains a significant hurdle.

• Domain Specificity and Data Scarcity: The development of robust and highly effective MT models specifically tailored for specialized domains like agriculture necessitates the availability of immense quantities of high-quality, domain-specific parallel corpora (i.e., texts that have been meticulously translated by expert human translators). Such specialized datasets are often exceedingly scarce, which invariably leads to less accurate and less fluent translations when compared to those generated for more general language domains [25]. This data sparsity limits the training effectiveness of even advanced NMT models.

• Syntactic and Semantic Inaccuracies: MT systems, particularly those based on older architectures, can frequently produce grammatically awkward, syntactically flawed, or even semantically incorrect sentences that deviate substantially from natural human language. These errors can significantly impede comprehension and necessitate extensive post-editing [23].

• Deficiency in Contextual Understanding: A fundamental limitation of many MT systems is their struggle to fully grasp the broader, overarching context of an agricultural document. This deficiency often results in translations that, while perhaps technically correct at the individual word or phrase level, become nonsensical or misleading within the larger narrative. For example, a detailed discussion about "yield optimization" might be translated literally without adequately conveying the intricate underlying agricultural practices, environmental factors, or economic considerations involved [1].

• Inability to Capture Cultural Nuances: Agricultural practices, governmental policies, and consumer preferences are frequently deeply embedded within specific cultural contexts [6]. MT systems typically lack the sophisticated cultural intelligence required to appropriately adapt or convey such nuanced meanings. This deficiency can potentially lead to profound misunderstandings, miscommunications, or the delivery of culturally inappropriate messaging, especially in marketing or policy-related agricultural documents.

Comparative analyses consistently underscore that while MT technology has indeed progressed remarkably, human translation invariably outperforms it in terms of overall accuracy, natural fluency, and the subtle understanding of nuanced meaning, particularly for complex, high-stakes, or highly sensitive agricultural texts [1, 4, 20]. The imperative for human post-editing is therefore almost universally acknowledged and applied when MT is utilized for professional agricultural translation tasks [26].

Computer-Assisted Translation (CAT) Tools

In stark contrast to MT, which endeavors to fully automate the entire translation process, Computer-Assisted Translation (CAT) tools are meticulously engineered to serve as powerful aids to human translators. Their primary function is to significantly enhance the translator's efficiency, ensure linguistic consistency, and boost overall productivity [11, 12]. These sophisticated tools do not perform independent translation; rather, they provide a suite of functionalities that meticulously streamline and optimize the entire translation workflow.

Key Features and Distinct Advantages of CAT Tools in Agriculture:

• Translation Memories (TMs): TMs are foundational components of CAT tools. They function as databases that store previously translated segments (typically sentences or phrases) and intelligently retrieve them when identical or highly similar segments reappear in new texts. This feature is exceptionally invaluable in agricultural translation, where the recurrence of repetitive terminology and predictable sentence structures is common, such as in technical manuals for farm machinery, detailed crop cultivation guides, or standardized regulatory documents [12]. The consistent reuse of translated segments through TMs ensures unparalleled linguistic consistency and dramatically accelerates the translation process [2].

• Terminology Management Systems (TMS): TMS tools empower translators to meticulously create, organize, and manage comprehensive glossaries and termbases of domain-specific terms. This critical functionality ensures the consistent and approved use of specialized terminology throughout the entirety of a translation project [12]. In the agricultural domain, where precise and unambiguous terminology is absolutely vital for accurately conveying complex technical information (e.g., specific botanical names, intricate machinery components, precise chemical compounds, or detailed soil types), TMS tools are indispensable [24].

• Concordance Tools: These integrated features enable translators to efficiently search for specific instances of a word or phrase within the translation memory or a larger reference corpus. This provides immediate contextual examples, significantly aiding the translator in selecting the most appropriate and accurate equivalents for challenging terms or phrases. This is particularly helpful for discerning how specific agricultural terms are employed in diverse contexts and ensuring contextual accuracy.

• Quality Assurance (QA) Tools: Many advanced CAT tools incorporate robust, integrated Quality Assurance (QA) checks. These automated checks are designed to meticulously identify a wide array of potential

issues, including terminological inconsistencies, numerical errors, untranslated segments, formatting discrepancies, and even grammatical oversights. These features play a crucial role in maintaining the highest possible quality in agricultural translations, where precision and adherence to standards are paramount.

• Integrated Project Management Features: Modern CAT tools frequently integrate comprehensive features for project management. These capabilities allow translators and project managers to efficiently manage large-scale agricultural translation projects, meticulously track progress, assign tasks, and facilitate seamless collaboration among multiple team members. This centralized approach enhances organizational efficiency and ensures timely delivery.

Profound Impact of CAT Tools on Agricultural Translation:

CAT tools have exerted a profound and transformative impact on agricultural translation by:

• Significantly Improving Consistency: Through the systematic application of TMs and TMS, CAT tools ensure that specific agricultural terms, standard phrases, and even entire sentence structures are translated consistently across disparate documents and throughout various projects. This consistency dramatically reduces ambiguity, enhances clarity, and reinforces the reliability of the translated content [12].

• Substantially Boosting Productivity: By intelligently automating repetitive tasks and providing immediate, efficient access to previously translated content and meticulously managed terminology, CAT tools empower human translators to work at a significantly accelerated pace, thereby increasing their overall output and reducing project timelines [2].

• Elevating Translation Quality: The integrated QA features within CAT tools actively help to minimize the occurrence of errors, leading to the production of higher-quality agricultural translations that are not only accurate but also highly reliable and fit for purpose.

• Facilitating Seamless Collaboration: In large-scale agricultural translation projects that often necessitate the involvement of multiple translators, CAT tools provide a centralized, collaborative platform for sharing translation memories, termbases, and project-specific guidelines. This ensures a unified approach to terminology, style, and overall quality across the entire team.

The Synergistic Approach: Human-in-the-Loop Translation

The most pragmatic and demonstrably effective approach to modern agricultural translation frequently involves a synergistic and intelligent combination of machine translation (MT) and indispensable human expertise. This collaborative model is widely known as "human-in-the-loop" translation or, more commonly, "post-editing" [26]. In this sophisticated model, the MT system generates a preliminary, raw translation, which is then meticulously refined, corrected, and polished by a skilled human translator acting as a post-editor.

This hybrid model ingeniously leverages the inherent speed and processing capacity of MT for generating initial drafts, while simultaneously relying on the unparalleled cognitive abilities and linguistic finesse of human translators to:

• Accurately Correct MT Errors: Human post-editors possess the critical discernment to identify and rectify a wide spectrum of errors produced by MT, including grammatical inaccuracies, lexical misinterpretations, and subtle semantic inconsistencies [26]. Their linguistic intuition allows them to detect errors that automated systems might miss.

• Ensure Unwavering Terminological Accuracy: Post-editors meticulously verify the precise and correct usage of highly specialized agricultural terminology. This often involves cross-referencing with approved glossaries, consulting authoritative subject matter experts, and ensuring that the translated terms align perfectly with industry standards and scientific nomenclature.

• Enhance Fluency and Natural Readability: A crucial role of the post-editor is to transform the often literal or awkward output of MT into text that reads naturally and fluently in the target language. They ensure that the translated agricultural content is not only technically correct but also culturally appropriate and easily digestible for the intended audience, moving beyond mere literal translation to capture the true intended meaning and tone.

• Impart Essential Contextual Nuance: Human post-editors provide the indispensable contextual understanding that MT systems frequently lack. They ensure that the translated agricultural information is not only accurate in isolation but also meaningful, coherent, and relevant within its specific agricultural, scientific, or commercial context. This involves understanding the implicit meanings and industry-specific conventions.

This sophisticated hybrid model strikes an optimal balance between the demands for efficiency and the unwavering need for high-quality output, positioning it as a highly pragmatic and increasingly adopted solution for addressing the ever-growing and complex demands of agricultural text translation in the contemporary global landscape.

CONCLUSION

The modern landscape of agricultural text translation has been profoundly and irrevocably transformed by the advent and continuous evolution of sophisticated computer tools. Machine translation (MT) offers an unparalleled advantage in terms of speed and the capacity to process vast volumes of text, making it an invaluable asset for rapidly processing large quantities of agricultural information and facilitating preliminary comprehension. However, its inherent limitations in accurately handling the intricate, specialized terminology, subtle contextual nuances, and deep cultural specificities that characterize agricultural discourse necessitate a crucial and ongoing human intervention.

Conversely, Computer-Assisted Translation (CAT) tools serve as indispensable aids to human translators. These tools significantly enhance their efficiency, ensure linguistic consistency, and boost overall productivity through powerful features such as translation memories (TMs) and terminology management systems (TMS). These functionalities are absolutely critical for maintaining the high level of accuracy, precision, and uniformity required in agricultural translation, where even minor errors can have significant ramifications.

Ultimately, the most effective and robust strategy for translating agricultural texts in the modern era lies in a synergistic approach that intelligently combines the distinct strengths of both MT and human expertise. The "human-in-the-loop" model, wherein MT provides a foundational draft that is then meticulously refined and corrected by a human post-editor, offers a highly pragmatic and reliable solution for effectively bridging linguistic gaps. This approach ensures not only the speed and scalability offered by technology but also the critical quality, accuracy, and cultural appropriateness that only human linguistic and subject matter expertise can provide. As the agricultural sector continues its rapid evolution, driven by innovation and global interconnectedness, the ongoing development of more sophisticated, domain-specific MT models and increasingly user-friendly CAT tools, coupled with a steadfast recognition of the irreplaceable role of skilled human translators, will be absolutely crucial for facilitating seamless global knowledge exchange and fostering continued innovation within the agricultural domain.

REFERENCES

1. Ahrenberg, L. (2017). Comparing machine translation and human translation: A case study. In I. Temnikova, C. Orasan, G. Corpas & S. Vogel (Eds). RANLP 2017 the first workshop on human-informed translation and interpreting technology (HiT-IT) proceedings of the workshop (pp. 21-28). Varna: Association for Computational Linguistics, Shoumen.

2. Alcina, A. (2008). Translation technologies: Scope, tools and resources. Target: International Journal of Translation Studies, 20(1), 79-102. doi: 10.1075/target.20.1.05alc.

3. Banitz, B. (2021). Machine translation: A critical look at the performance of rule-based and statistical machine translation. Retrieved from https://www.academia.edu/71258139/Machine_Translation_A_Critical_Look_at_the_Performance_of_Rule_Based_and_Statistical_Mac.

4. Babych, B., (2013). Comparative evaluation of two machine translation systems. Woodhouse: University of Leeds.

5. DeepL Translate. (n.d.). Retrieved from https://www.deepl.com/uk/translator.

6. Diehl, D. (2024). How fair are Fairtrade products?. Retrieved from https://www.tagesschau.de/wirtschaft/verbraucher/fairtrade-siegel-einzelhandel-100.html.

7. European Commission. (n.d.). iTranslate4: Internet translators for all European languages (iTranslate4).

Retrieved from https://surl.li/tvecei.

8. European policy with prospects for agriculture, forestry and rural areas. (n.d.). Retrieved from https://agriculture.ec.europa.eu/common-agricultural-policy/rural-development_de.

9. European policy with prospects for agriculture, forestry and rural areas. (2024). Retrieved from https://surl.li/jhyyfg.

10. Göggerle, T. (2023). Optimised combine harvesting. Harvest faster: Farmer has an ingenious invention for combine harvesters. Retrieved from https://www.agrarheute.com/technik/ackerbautechnik/schneller-ernten-landwirt-hat-geniale-erfindung-fuer-maehdrescher-608470.

11. Kenny, D., & Quah, C.K. (2006). Translation and technology. Machine Translation, 20(5), 23.

12. Krüger, R. (2016). Contextualising computer-assisted translation tools and modelling their usability. Trans-com, 9(1), 114-148.